

Uchwalony przez Radę Instytutu
w dn. 28 kwietnia 2021

Ustalony przez Senat

.....
pieczęć Instytutu

IFA.551.3.2021

PROGRAM STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Nazwa studiów	Cyfrowy tłumacz – nowe technologie w przekładzie (studia online)
---------------	--

Liczba semestrów

2

Liczba punktów ECTS

67

Dziedzina/dziedziny, w których prowadzone jest kształcenie	Dyscyplina/dyscypliny, w których prowadzone jest kształcenie
Nauki humanistyczne	Językoznawstwo

I. WARUNKI PRZYJĘCIA NA STUDIA (w tym dodatkowe wymagania)

Dyplom ukończenia studiów wyższych pierwszego bądź drugiego stopnia. Wymagana jest dobra znajomość przynajmniej jednego języka obcego.

Oferta studiów jest skierowana zarówno do absolwentów filologii, jak i do osób, które ukończyły inny kierunek studiów, pragnących zdobyć praktyczne umiejętności w zakresie wykorzystania nowych technologii w przekładzie. Zajęcia uczą umiejętności transferowalnych i są prowadzone bez ukierunkowania na konkretną parę językową.

II. KWALIFIKACJE I UPRAWNIENIA UZYSKANE PO UKOŃCZENIU STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Charakterystyka kwalifikacji cząstkowych uzyskanych po ukończeniu studiów podyplomowych

Studia mają formę doskonalącą. Odbývają się w trybie zdalnym synchronicznym na platformie MS Teams. Zajęcia prowadzone są w języku polskim. Dotyczą przekładu pisemnego.

Studia podyplomowe „Cyfrowy tłumacz — nowe technologie w przekładzie” kształcą w zakresie kompetencji cyfrowych (*digital literacies*), przygotowując absolwentów filologii i innych kierunków do pracy w środowisku technologicznym na profesjonalnym rynku usług językowych i tłumaczeniowych. Studia są skierowane do przyszłych lub obecnych tłumaczy, którzy chcą zdobyć bądź udoskonalić umiejętności w zakresie korzystania z narzędzi cyfrowych, ale także do osób, które chcą pracować w sektorze pokrewnych usług językowych związanych z przetwarzaniem języka naturalnego oraz wyszukiwaniem i analizą danych (*text and data mining*). Autorski program studiów obejmuje kształcenie w zakresie rozwoju kompetencji tłumaczeniowej wymaganej od profesjonalnych tłumaczy zgodnie z najnowszymi wytycznymi opracowanymi w 2017 roku przez ekspertów sieci European Master's in Translation.

Absolwent studiów – zgodnie z efektami kształcenia – posiada wiedzę z zakresu wykorzystania nowoczesnych technologii na różnych etapach procesu tłumaczenia, od analizy tekstu po post-edycję. Po ukończeniu studiów absolwent potrafi korzystać z narzędzi wspomagających proces tłumaczenia oraz ma wiedzę i umiejętności potrzebne do pracy w dużych projektach tłumaczeniowych. Studia wyposażają absolwenta w wiedzę potrzebną do pracy z programami do tłumaczenia maszynowego, bazami terminologicznymi, narzędziami do przekładu audiowizualnego, korpusami, słownikami online oraz aplikacjami do analizy tekstu. Pozwalają również na opanowanie umiejętności post-edycji oraz korekty, redakcji i weryfikacji tłumaczeń.

Studia stanowią odpowiedź na najnowsze zmiany na rynku pracy, na którym poszukiwani są lingwiści, tłumacze oraz post-edytorzy umiejący pracować z nowoczesnymi narzędziami i zasobami do przetwarzania języka naturalnego. Jedną z zalet zawodu tłumacza jest możliwość pracy online: daje ona zawodową elastyczność, niezbędną w trudnych czasach.

Zajęcia są prowadzone przez doświadczonych nauczycieli akademickich uczestniczących w programie EMT, łączących wiedzę teoretyczną z praktyką: aktywnych tłumaczy, anglistów, polonistów oraz specjalistów z zakresu przetwarzania języka naturalnego. Większość zajęć to warsztaty i ćwiczenia.

Uprawnienia związane z posiadanymi kwalifikacjami

Słuchacz studiów podyplomowych poszerza i uzupełnia uprawnienia zdobyte na studiach pierwszego, drugiego bądź trzeciego stopnia w zakresie stosowania nowych technologii w pracy tłumacza.

III. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych	
WIEDZA	
W01	posiada wiedzę na temat obecnych wymagań na rynku tłumaczeniowym.
W02	zna podstawowe terminy z zakresu narzędzi i systemów wspomagających pracę tłumacza.
W03	posiada podstawową wiedzę w zakresie działania systemów tłumaczenia maszynowego.
W04	posiada wiedzę na temat korpusów językowych, słowników online oraz baz terminologicznych.
W05	posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię i teorię przekładu.
W06	posiada poszerzoną wiedzę z zakresu poprawności językowej, typów błędów językowych i tłumaczeniowych.
W07	posiada wiedzę na temat zasad pre-edycji, post-edycji oraz redakcji i weryfikacji tłumaczeń.
W08	zna i rozumie specyfikę przekładu pisemnego.
W09	zna podstawowe terminy z zakresu przetwarzania języka naturalnego i wyszukiwania informacji.
W10	zna standardy i normy obowiązujące na rynku tłumaczeniowym.
UMIĘTNOŚCI	
U01	potrafi korzystać ze słowników ogólnych i specjalistycznych oraz różnych typów korpusów w procesie tłumaczenia.
U02	potrafi zastosować odpowiednią strategię wyszukiwania informacji w procesie tłumaczenia i (post-)edycji tekstu.
U03	integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z filologią oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych.
U04	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza i świadczeniem innych pokrewnych usług językowych.
U05	umie korzystać z cyfrowych narzędzi do analizy tekstu.
U06	dobiera oraz tworzy odpowiednie pomoce i narzędzia przydatne na różnych etapach procesu tłumaczenia.
U07	umie zarządzać bazami terminologicznymi.
U08	rozpoznaje różne typy błędów językowych i tłumaczeniowych i je koryguje.
U09	umie dokonać adaptacji tekstu zgodnie z przyjętymi zasadami.
U10	potrafi korzystać z narzędzi wspomagających przekład.
U11	doskonali i rozwija warsztat tłumacza w zakresie pracy z narzędziami wspomagającymi proces tłumaczenia.
U12	potrafi korzystać z różnych narzędzi do edycji tekstu.
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
K01	zna zasady etyki zawodowej i potrafi ich przestrzegać; rozpoznaje problemy związane ze specyfiką wykonywanego zawodu i jest przygotowany do ich rozwiązywania.

K02	umie współpracować z innymi specjalistami w procesie realizacji zadania przekładowego.
K03	umie współdziałać i pracować w grupie jedno- lub wielokulturowej, przyjmując w niej różne role.
K04	ma świadomość konieczności podejmowania dalszego kształcenia i rozwijania swojej wiedzy i umiejętności.
K05	umie skutecznie kontaktować się ze zleceniodawcą.
K06	myśli krytycznie i kreatywnie na różnych etapach procesu tłumaczenia i realizacji zleceń tłumaczeniowych.

PLAN STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

**Cyfrowy tłumacz – nowe technologie w przekładzie – studia podyplomowe
doksztalcające; pierwsza edycja 2021/22 studia online**

semestr 1

zajęcia

nazwa kursu	godziny kontaktowe								E/-	Praktyka	punkty ECTS
	W	zajęc w grupach					E-learning	razem			
		A	K	L	S	P					
Tłumacz w cyfrowym świecie dr Mariusz Marczak dr Jeremi Ochab dr inż. Agenor Hofmann-Delbor mgr Filip Klepacki	10							10	zal		4
Pragmatyka przekładu dr hab. Agnieszka Gicala, prof. UP	5							5	zal		2
Analiza tekstu (Text mining) mgr Joanna Byszuk dr Ewelina Kwiatek	5		10					15	zal oc en a		5
Korpusy i słowniki w warsztacie tłumacza dr Małgorzata Brożyna-Reczko			15					15	zal oc en a		5
Stylistyka i kultura języka polskiego dla tłumacza dr Jan Gościński			15					15	zal oc en a		5
Transkreacja dr hab. Agnieszka Gicala, prof. UP			10					10	zal		4
Narzędzia CAT 1 dr Małgorzata Kodura			15					15	zal		5
Zarządzanie projektami tłumaczeniowymi dr Ewelina Kwiatek			10					10	zal		5
Pozostałe zajęcia (praktyka)											
	20		75					95			35

semestr 2

zajęcia

nazwa kursu	godziny kontaktowe								E/-	Praktyka	punkty ECTS
	W	zajęc w grupach					E-learning	razem			
		A	K	L	S	P					
Edycja i formatowanie tekstów dr Ewelina Kwiatek			10					10	zal		4
Weryfikacja i redakcja tłumaczeń dr Piotr Plichta			15					15	zal		4
Narzędzia CAT 2 dr Małgorzata Kodura			15					15	zal oc en a		5
Tłumaczenie maszynowe i postedycja dr Małgorzata Kodura			10					10	zal oc en a		4
Zarządzanie terminologią dr Ewelina Kwiatek			10					10	zal oc en a		4
Elementy przetwarzania języka naturalnego Dr inż. Mirosław Gajer			10					10	zal		4
Przekład multimedialny i lokalizacja dr Monika Zabrocka-Śliwka			10					10	zal		4
Praktyczne aspekty zawodu tłumacza dr Mira Czarnecka			10					10	zal		3
Pozostałe zajęcia (praktyka)											
			90					90			32

.....
pieczęć i podpis Dyrektora Instytutu